

礼貌与言语

——一个待开拓的语用学领域

徐翁宇

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

摘 要: 礼貌言语是谦虚、恭敬、赞扬和同情的言语表现形式。谦虚、恭敬、赞扬和同情是礼貌言语的四个要素。礼貌言语旨在维护他人的面子需求。

关键词: 礼貌; 言语; 面子需求

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 礼貌言语行为研究概况

“礼貌与言语”这一课题早就引起了一些教育家和语言学家的关注。1923 年著名人类学家马林诺夫斯基(B. Malinowski)在《原始语言中的意义问题》一文中首次提出了寒暄交谈(phatic communion)这一术语,如 How do you do? Nice day! 这些寒暄语不包含信息交流的意义,它只用来建立说话人之间的社会接触,或用以避免难堪的沉默(哈特曼和斯托克 1981: 256)。

1927 年,俄罗斯教育家米尔托夫(А. В. Миртов)在《学校俄语教学》杂志上发表了题为《俄语课上的七个礼貌课(委婉语练习)》一文。米氏认为,俄语教师首先应该找到影响学生言语的某些专门的手段,其中包括他所制定的委婉语练习。该练习的实质在于有目的地教会学生用“能缓和印象的词语”来替代粗鲁的、尖刻的词语。这是俄罗斯早期有关礼貌言语行为的著作(Т. А. Ладыженская 1998: 58)。

1967 年,前苏联教育科学院院士科斯托马罗夫(В. Г. Костомаров)提出了“言语礼节”(речевой этикет)这一术语。科氏和维列夏金(Е. М. Верещагин)合著的《语言与文化》一书中论述了言语情景和言语礼节的教学问题(Верещагин и Костомаров 1976: 138, 204)。

但在前苏联对言语礼节这一课题进行系统研究的要首推福尔马诺夫斯卡娅(Н. И. Формановская)教授,她著有《俄语言语礼节》(1987)和《言语礼节与交际文化》(1989)两本专著。福氏的第一本书论述了言语礼节的概念和功能,分析了言语礼节情景的各个要素,并从符号学、语用学、语法学、语义学、修辞学以及社会语言学等方面阐明了言语礼节及其单位的特点,最后从心理语言学、伴随语言学以及语言国情的角度探讨了言语礼节及其教学问题。

福氏的第二本书用通俗的语言阐释了什么是言语交际、言语交际的类型、言语活动、言语准则、言语行为及其制约因素、言语情景及其要素、礼节和言语、言语礼节和礼貌、礼貌在语言和言语中的体现等问题,分析了称呼形式、非言语手段、赞扬语等言语现象及其使用问题,阐述了言语礼节和文化的关系等等。

1983年，英国语言学家利奇（G.Leech）在《语用学原则》一书中提出了会话的礼貌原则（polite principle），从而使言语礼节研究上了一个台阶。利氏总结了六条准则：1）机智准则（tact maxim）：使他人受损最小；使他人受益最大。2）宽宏准则（generosity maxim）：使自己受益最小；使自己受损最大。3）赞扬准则（approbation maxim）：尽量少贬损他人；尽量多赞扬他人。4）谦虚准则（modesty maxim）：尽量少赞扬自己；尽量多贬损自己。5）意见一致准则（agreement maxim）：尽量缩小跟他人的分歧；尽量扩大跟他人的共同点。6）同情准则（sympathy maxim）：尽量减少对他人的反感；尽量增加对他人的同情（何兆熊2000:219）。

利奇的礼貌学说具有一定的解释力，不足之处是他忽视了“度”的把握。过分强调最大限度的受益或受损，而不考虑对象、时间、地点、条件等语境要素，显然会影响话语的得体性，影响交际效果。

之后，布朗（P.Brown）和莱文森（S.Levinson）把利奇的礼貌准则发展为“面子保全论”（face-saving theory）（1987）。根据他们的分析，礼貌要求我们意识到他人面子的需求（face wants）。“面子”是指人在公众中的个人形象（the public self-image），它分积极面子（positive face）和消极面子（negative face）两种。积极面子是指希望得到他人的承认和喜爱，希望强调说话人和听话人都需要同一个东西，他们有一个共同的目标。积极礼貌旨在维护他人的积极面子。消极面子强调人的行为有独立自主权，不需要他人把东西强加于自己。这里“消极”并不指“坏”的意思，而只表示跟“积极”相对立。消极礼貌旨在维护他人的消极面子（J.S. Peccei 2000:64; G. Yule 2000:61）。布氏和莱氏的面子说更具有解释力，而且便于操作。

1994年，俄罗斯语言学家泽姆斯卡娅（Е. А. Земская）探讨了言语行为中的礼貌范畴（категория вежливости）（Е.А. Земская 1994:131-136）。泽氏认为，礼貌范畴不仅仅涉及到问候、告别、道谢等一类约定俗成的固定句式，而且涉及到更为广泛的各种各样的现象，语言的各个层面。泽氏区分了两种违反礼貌准则的类型：一种是无意识的违反，另一种旨在实现说话人的交际意图——责备、伤害、表示不满等。她认为应该研究哪些语言单位在哪些功能、语境及词形中是不礼貌的。泽氏的观点对拓宽礼貌言语的领域将会起到积极的作用。

2 礼貌与言语

通常认为，礼貌是人的言语动作谦虚恭敬的表现（《现代汉语词典》）。谦虚和恭敬是礼貌的内容，言语和动作是礼貌的表现形式。礼貌言语则是谦虚和恭敬的言语表现形式。根据布朗和莱文森的面子说，礼貌言语旨在维护他人的面子需求。谦虚和恭敬是维护他人面子的要素。具体地说，恭敬能使他人的行为保持独立自主，而谦虚不会使自己的示意强加于人。简言之，谦虚和恭敬能维护他人的独立自主的需求，也就是消极面子的需求。但是面子说中还有另一面，即积极面子。什么要素能维护积极面子的需求呢？我们认为，有两个要素不可忽视，它们是赞扬和同情。具体地说，赞扬和同情意味着自己的行为得到他人的承认和喜爱，意味着说话人之间有着共同的目标。两者能满足积极面子的需求，在维护积极面子方面起到不可替代的作用。由此可见，礼貌言语是谦虚、恭敬、赞扬和同情的言语表现形式。谦虚、恭敬、赞扬和同情是礼貌言语不可或缺的四要素或四准则。

礼貌言语的范围很广，涉及到言语的各个层面：语音、语调、词汇、词法、句法、话语等层面上的言语现象。声音的高低、快慢、强弱，词的褒义或贬义，ТЫ/ВЫ 及其他称呼形式的选择，各类语句的使用等等，都有礼貌/不礼貌的问题。摆在语言学家面前的任务是，把言语各层面上的礼貌/不礼貌的现象发掘出来，进行科学的分析、归纳，探索礼貌言语的规律和规则。

实践证明，在言语交际中并不是所有的言语行为越礼貌越好。过分谦虚会给人虚伪的感

觉，而过分恭敬也会被人误解为阿谀奉承。问题的关键在于掌握“度”。所谓度，就是指说话人必须根据听话人的实际（年龄、性别、职业、地位等因素）和言语环境选择恰如其分的礼貌言语形式。比方说，对师长需用敬称，对亲密的朋友需用爱称；对他人的赞扬应以基本事实为基础，等等。只有把握了度，礼貌言语才能得体。

礼貌具有民族性。俄罗斯人和中国人的礼貌惯用语不尽相同，如俄罗斯人的礼貌惯用语 *С легким паром! Ни пуха ни пера! Хлеб-соль!* 等都带有明显的民族文化色彩，不了解俄罗斯民族文化的人是难以理解的。因此，礼貌用语使用得是否得体还必须考虑到民族文化的因素。

礼貌言语是一个待开发的语用学的研究领域，它具有广阔的前景。我们这里只探讨日常生活对话中一些经常使用的礼貌言语现象，如代词的礼貌功能、称呼、礼貌惯用语、赞扬语、同情语以及委婉说法等。

3 代词的礼貌功能

代词的礼貌功能在于它能反映说话人对听话人的态度，从而维护对方的面子需求。

3.1 代词 МЫ

学术论文或报告中，作者为了表示谦虚，表示对听众或读者的尊重，常用 *мы* 替代 *я*，如 *Мы считаем...*；*Нам кажется...*；*Начнем с...*；*Возьмем пример...*；*Мы надеемся...*；*Мы с вами остановились...*等。

мы 这种用法还可能含有自卑的意味，如 *Ничего, мы постоим, мы привычные.* (Грамматика-90:207) *мы* 可替代 *ты/вы*，表示说话人对听话人的关爱、同情，使话语带有亲切感。父母对幼儿常用这种口气说话。例如：(мама двухлетнему сыну) *Сломаешь машинку/ что мы будем делать? И не будет у нас игрушки// («Речь москвичей»*，以下简称 *РМ*。另外，录音材料句子中用/表示小停顿，//表示大的停顿，下同) 医生也常用这种口气对病人说话。例如：*Ася Давыдовна. Ну-с, как мы себя чувствуем? Дронов. Станный вы народ, доктора. Любите с больными на «мы».* (С. Алешин)

3.2 代词 ТЫ/ВЫ

俄语是区分 *ты/вы* 形式的语言。*вы* 是有礼貌的、恭敬的或用于正式场合的称呼形式；*ты* 是用于非正式场合的亲昵的或不礼貌的、粗鲁的称呼形式。

一般地说，对年资较高的人需用恭敬的称呼形式，如 (А.作家、语言学家，75 岁；Б.女子，36 岁，А.的熟人) Б. *Да// Лев Васильевич/ вы... ваши интересы в области биологии/ какие? вот вы занимались биологией? А. Откуда у меня интересы в области биологии// Б. Да// Почему так// А. Вот откуда// Я ведь учился одно время в лесном институте// (Тексты)* 如果对年资较高的人使用 *ты* 的形式，那是极不礼貌的。试比较：*Да ты не шутишь, Фома?— Во-первых, я не ты, Егор Ильич, а вы — не забудьте это; и не Фома, а Фома Фомич.* (Достоевский) 家庭成员 (夫妻、父母、子女) 之间则使用亲昵的 *ты* 的称呼。例如：(1) А. (жена) *Ну как? Ты готов? Б. (муж) Да/ я готов// А. Ну тада пошли// (РМ)* (2) А. (мать) *Ну ты када вернешься-то? Б. (дочь) У меня семь уроков/ значит в три часа// (РМ)* 同事或朋友之间通常使用 *вы* 的称呼，如 (同事间的谈话) А. *Сергей Иванович/ щас вы (будете делать доклад)? Б. Не знаю/ как скажут// А. Таня будет(делать доклад)? А. Вот я надеюсь// Я пришла на нее/ и на вас// Б. Спасибо// (РМ)* 但如果他们之间的关系亲密，在非正式场合则用 *ты* 的称呼，如 (亲密的女友之间的谈话) А. *Ты прям сию секунду уходишь? Б. Да не сию// А. Ну полчаса ты еще пробудешь? Б. Да// (Тексты)* 熟人之间，如果关系一般或疏远，用 *вы* 的称呼，如 (邻居间的谈话) А. *Татьяна Сергеевна/ вы видели объявление? Завтра воду на целый день отключают// Б. Какую? А. И горячую и холодную// Б. Нет/ не видела/ спасибо// (РМ)*

ты/вы 称呼要随着交谈者关系的变化而变化。如从关系一般变得亲近时, 称呼形式就会发生变化: 从彬彬有礼的称呼变成亲昵的称呼, 如[Мать Елены:] Алешенька, вас к телефону... тебя... Прямо не знаю, как теперь: на «ты» или на «вы»? [Алеша:] На «ты», чего там! (М. Рошин)

对陌生成年人需用 вы 的称呼, 如 Вы ошиблись телефоном (Тексты); А. Вам какой? Б. Пятый, пожалуйста// А.(нажимает кнопку)(РМ)成年人对年幼的人用 ты 的称呼, 如(一位上年纪的女子跟少女的谈话) Б. Ой/ какая ж ты большая выросла! Как в школе дела? А. Да все хорошо// Б. А бабушки твоей я давно не видела// Как она/ не болеет? А. Да не-е-т/ все в порядке// (РМ) 中小学里教师用 ты 称呼学生, 但到了高年级会改用 вы 的称呼。高等学校里师生之间都用 вы 相称。例如: — Первый вопрос вы, безусловно, знаете. Приступайте ко второму. Что у вас во втором? — спросил Козельский.— Значение Гоголя в развитии мирового реализма. — Как, простите? — Значение... то-есть русского реализма. (Ю. Трифонов)

3.3 代词 ОН/ОНА

当谈话涉及到在场的第三者时, 需用相当的称呼。如用代词 он/она 来指称则有损于对方的面子, 是不礼貌的行为。例如: А. (мать) Ну / спасибо что заехали // (к сыну) Игорек / иди скорей! Дедушка Коля уезжает // Иди попрощайся // Б. (малыш) Пока // В. (дед) До свидания / мой хороший // Приезжай к нам // (РМ)

4 称呼

称呼是一种特殊的言语交际单位, 它的基本功能是跟受话人建立联系, 引起他的注意, 表明对他的态度(尊敬、亲昵、严肃等), 并体现其社会地位。称呼是维护他人的面子不可或缺的要害, 属于礼貌单位。

俄罗斯人的称呼十分复杂, 对同一个人可有许多不同的称呼。以一位名叫 Александр Иванович Петров 的教授为例, 在正式场合人们称呼他为 Господин профессор, Господин Петров 或 Александр Иванович ;在非正式场合人们称呼他为 Александр Иванович 或 Профессор,而他的亲近的同事和朋友会称呼他 Саша, 他的妻子、父母称他 Саша, Саш, Сашенька, Шура, Шурочка 等等。所有这些对同一个人的不同的称呼形式构成了称呼聚合体(парадигма обращений)。跟 ты/вы 形式一样, 称呼聚合体中形式的选择取决于说话人和受话人的关系、受话人的年龄、性别、职业、地位、文化程度以及交际场合。说话人的心理也会影响称呼形式的选择。根据相识和不相识, 称呼可以分为对熟人的称呼和对陌生人的称呼两类。

4.1 对熟人的称呼

根据关系和地位, 对熟人的称呼可分为对亲人的称呼、对同事朋友的称呼、对年资较高的人的称呼。在家庭里子女称父母亲为 Папа, Мама, 或用截短的称呼形式: Пап, Па; Мам, Ма, 时而还用爱称: Папочка, Папенька, Папуля, Папуся; Мамочка, Мамуля, Мамуся等。父母亲称子女为 Сынок, Сыночка, Сыночек; Дочка, Доченька; Деточка 等, 或用小名(Коля, Миша, Катя, Лена...)、截短名(Коль, Миш, Кать, Лен...) 和爱称(Коленька, Мишенька, Катенька, Леночка...) 来称呼他们。例如: (1) А. Пап / закрой за мной // Б. Ключи не забудь // (РМ) (2) А.(лежа в постели) Мам можно я чуть-чуть почитаю? Только одну страничку / а? Б.Одну страничку можно // (РМ) (3) — Танюшка, мы ждем... — Иду, мамочка... (Б.Метальников)

孙子称爷爷奶奶、外公外婆为 Дедушка, Дедуля; Бабушка, Бабуся(截短名 Ба)或 Деда,

Баба (通常跟名字连用, 如 Деда Коля, Баба Лена, 也可以直呼其名), 而爷爷奶奶、外公外婆通常用小名或爱称来称呼他们。例如: (1) А. (бабушка) **Анюш** / давай /иди спать /пора //Спокойной ночи // Б. (внучка) **Бабушка-а** /ты посидишь со мной? Ну капельку! А. Хорошо //(РМ) (2) Р. **Ба! Баба! Ба!** А вот эти кругляшки мне чем-то напоминают // В. Ты попробуй кругляшку // (Тексты) Дедушка, Бабушка; Деда, Баба 还可用来称呼上了年纪的男女, 如 (一位上了年纪的邻居走了过来) (мама малыша) Ура-а/**баба Валя** идет! (РМ) 夫妻之间、兄弟姐妹之间都用小名、截短名或爱称作为称呼形式。例如: (1) А. (муж) **Танюш** / а где у нас ножницы ? Б. Там / в тумбочке / на верхней полке // (РМ) (2) (А.和 Б.为兄妹) А. Ну я немножко тебе **Валь** принесу // Б. Нет-нет не надо // (Тексты)

夫妻之间还可使用 **Отец/Мать** 来相互称呼, 相当于汉语的“孩子他爸”、“孩子他妈”, 如 Тебе принести, **мать**, воды? (БТС) А. Кто чихал? (к мужу) Ты /**отец**? Будь здоров! Б. Постараюсь // (РМ) 夫妻还可以用孙子孙女的口气来相互称呼, 如 (жена мужу) **Дедушка** / ты нам (внуку) тапочки не принесешь?

俄语中伯伯、叔叔、舅舅、姑夫、姨夫; 伯母、婶母、舅母、姑母、姨母等统称为 **Дядя**, **Тетя**, 如 [Соня:] А ты, **дядя Ваня**, опять напился с доктором. (А. Чехов)

亲近的同事、朋友之间, 在非正式场合通常使用小名、截短名或爱称来相互称呼, 如 (女友间的谈话) Т. Слушай-ка **Галь** / а есть специфика все-таки у... вот такого оперного дирижера или же? Г. Ты понимаешь **Тань** / тут вообще специфика именно не дирижера / а специфика жанра // (Тексты) 但在正式场合, 同事、朋友间一般使用“名+父名”的称呼形式, 如 [Бармин:] **Максим Павлович**, мне надо с вами поговорить. Вы свободны? [Максим:] Слушаю вас. (С. Алешин)

至于年资较高的人, 对他们的称呼需用“名+父名”的敬称形式, 而他们常用名来称呼比他们年轻的人, 有时还用 Молодой человек, Девушка, Голубчик 等称呼形式。例如:

(1) Б. Здравствуйте / **Елена Сергевна** // А. Добрый день / **Олюшка** // Ну как Тимоша / растет?(РМ) (2) — Я сам в плену был. — Подробнее, — приказал профессор. — Учитесь говорить, **молодой человек**! Ведь это тоже надо. (В. Шукшин)

俄语中姓可用作称呼, 学校里同事间、朋友间广为使用。教师有时也用姓来称呼学生, 如 (师生间的谈话) [Колесов:] Владимир Алексеевич! Я пришел сюда с надеждой, что вы меня поймете... [Репников:] Все, **Колесов**. Разговор окончен! (А. Вампилов) 有时上级也用姓来称呼下属, 不过这样的称呼是不礼貌的。试比较: (1) — **Ермаков**, запиши адрес. (В. Дозорцев) (2) — Павел Иванович, — обратилась она к Гаврилову, — помогите, пожалуйста! Никак не дотянусь — высоко очень. — Некогда мне, **Голубева**, ерундой всякой заниматься, — грубо ответил Гаврилов. (Е. Цыганов)

俗语中, 主要在上年纪的人 (常常是农村人) 中间, 还可使用父名来相互称呼, 如 — А мы с тобой, **Матвеевич**, сейчас на техдвор. (Б. Шишаев)

值得注意的是, 俄语中头衔是不能用作称呼的, 能作称呼用的只限于 профессор, коллега, доктор, сестра (护士) 等少数词, 如 **Коллега**, повторите, пожалуйста, ваш вопрос (БТС); — Черное, **профессор**? — Черное, голубчик, Черное. Совершенно верно. (Ю. Трифонов)

最后, 需要指出的是, 说话人的心理状态的变化会影响称呼形式的选择。福尔马诺夫斯卡娅举了这样一个例子: 母亲对女儿说: **Женя**, вымой посуду, 但是女儿没有反应。过了一会儿, 母亲生气地说 (这时母亲用大名称呼女儿): **Евгения**, тебе сколько раз повторять?

(Н.И. Формановская 1989: 105) 另一个例子选自多勃罗沃尔斯基 (В.Добровольский) 的小说《三个穿灰大衣的人》中一对情人相互称呼的变化情况。战前, 维克托尔 (Виктор) 和塔马拉 (Тамара) 是恋人, 战时失去了联系, 不知道对方的音息。战后两人相遇时, 塔马拉用 **Вы** 和大名 **Виктор** 称呼男友。经过一段时间的相互了解, 过去的关系得到了恢复。有一次, 在电话里塔马拉突然改变了称呼, 用了男友的小名维佳 (Витя): —Витя? 这两个例子说明称呼形式往往会随着说话人态度的变化而变化。

4.2 对陌生人的称呼

根据年龄和性别, 对陌生人的称呼可分为对年轻男女的称呼、对成年男女的称呼、对上了年纪的男女的称呼以及对孩子的称呼。

人们通常用 **Молодой человек**, **Девушка** 来称呼青年男女, 如 **Молодой человек**, уступите место (А.Останин); [Посетитель:] Вы вот что, **девушка**... [Милиционер:] Я вам не девушка, а сержант! (В. Дозорцев) Девушка 还普遍用来称呼女营业员、女服务员、护士等, 如(护士 М.进来, 看着 Б.)М. Нам надо же за ушком побрить // Б.Да? Шас иду // **Девушка** а носки можно оставить? (РМ) **Девушка** / будьте любезны двести грамм томату // (Тексты) 当前, 在非正式场合俄罗斯人比较普遍地用 **Мужчина**, **Женщина** 来称呼陌生的成年男女。这种称呼来自南方方言, 带有粗俗的色彩, 如—Скажите, **женщина**, почем ваши помидоры? (Юность, 2001/04) **Женщина**, вы за мной!(Л. Граудина) —**Мужчина**, сколько стоят ваши кильки?—Мадам, это черноморская скумбрия. (Юность, 2001/04) 俄罗斯人还用 **Хозяин**, **Хозяйка** 来称呼成年男女, 如 **Хозяин**, помоги машину вытащить(БТС) (掌柜的, 帮帮忙把车子拖出来); А. Хозяева-а / молока не надо? Б. Спасибо / нам возят // (РМ) 对上了年纪的男女需称呼 **Дедушка**, **Дедуля**; **Бабушка**, **Бабуля**, **Бабуся**, 而他们则用 **Сынок**, **Дочка** 来称呼年轻人, 如—Почем лук, **бабуся**? —Один рубль пучок (Б. Метальников); —Куда собрались, **бабуля**? —В аптеку, сынок. —Садитесь, подвезу. (Д. Донцова) 俗语中年轻人还用 **Отец**, **Мать**; **Папаша**, **Мамаша** 来称呼上了年纪的男女, 如 **Папаша**, дай прикурить (БТС); **Мамаша**, давайте я помогу (Там же); —Поздравляю, **папаша**, сын у вас! —Ничего не перепутала? —недоверчиво переспросил «бизнесмен». (Д.Донцова)

但是日常生活中, 俄罗斯人, 特别是女性, 更倾向于用无人称的称呼 (безличное обращение) 来跟陌生人打招呼, 如 **Будьте любезны**, мне вот тот кочешок с краю //; А. **Простите** / который час? Б.Без трех минут четыре // (Тексты)

Мальчик 和 **Девочка** 的单数形式可用来称呼陌生的孩子, 如 **Мальчик**, позови, пожалуйста, Наташу.(А.Останин) 复数形式可用来称呼认识的或不认识的孩子, 如 **Говорите громче**, девочки, не стесняйтесь. (Он же)

4.3 关于 **Товарищ** 和 **Господин** 的称呼问题

在苏联时期, **Товарищ** 是一个广泛使用的称呼形式。随着社会制度的变革, 这一称呼形式逐渐被 **Господин**(**Госпожа**)的形式所取代。现在, 在正式场合, **Господин**(**Госпожа**)几乎成了唯一的敬称, 如 **Господин** посол, **Господин** Петров 等; 在非正式场合也能听到这样的称呼, 如 Б. Вы купаться собираетесь? А. Я да // В. И я // Б. Ну так идемте **господа** // (РМ) 但实际上 **Товарищ** 的称呼在俄罗斯人的日常生活中依然存在。上了年纪的人以及许多普通老百姓仍习惯于使用 **Товарищ** 这样的称呼。一般企业、商店、医院的通知仍以 **Товарищ** 的称呼形式开头, 边远地区尤为如此。据调查, 22%的莫斯科居民倾向于使用 **Товарищ**; 21%倾向于 **Гражданин**; 19%倾向于 **Мужчина**, **Женщина**; 17%倾向于 **Сударь**, **Сударья**; 10%倾向于 **Господин**, **Госпожа** (С.Г. Тер-Минасова 2000: 103)。可见, **Господин**(**Госпожа**)的使用率至今并不高。

5 礼貌惯用语

礼貌惯用语（формулы вежливости）是指日常生活中经常重复使用的礼节性的固定交际单位，对话中通常单独用作对语——刺激对语（реплика-стимул）或反应对语（реплика-реакция），如 М.Здравствуй Лена//Это Марьяна//Л.Добрый день Марьяна //М.Как у вас делишки?Л.Ничего//(Тексты) 礼貌惯用语可根据交际情景分为：问候语、祝贺语、祝愿语、告别语、道谢语、请求语、道歉语、结识语等。每类惯用语由数量不定的意义相同的词语构成，如 До свидания; Всего хорошего; Счастливо; Пока; До встречи; Прощай (-те)等同义词语构成告别语序列。礼貌惯用语还可以根据修辞三等级（Три стилистические шкалы）分为无拘束惯用语（Привет!Пока!Счастливо!）、中立惯用语（До свидания; Всего доброго; До встречи!）和正式惯用语（Позвольте попрощаться; Разрешите попрощаться）三种。中立惯用语反映了口语和书面语的基本礼节情景；无拘束惯用语属于口语中最“不严谨”的领域（Е.А. Земская, Л.А. Капанадзе 1978:299）。中立惯用语使用得最为广泛，只有在非正式场合亲近的人之间才使用无拘束惯用语。试比较：(1)А. Можно ? Б. Да // А. Здравствуйте // Б. Здравствуйте // А. Нели нет у вас ? Б. Нет // (Тексты) (2)А. Приветик ! Б. Приветик ! Ну ты мам даешь ! Сказала в семь придешь // А. Извини / задержалась // (РМ)

至于正式惯用语，它只适用于正式交际场合，而且受话人大都是年资较高的人，如（俄国老太太去美国使馆办签证，使馆女工作人员接待了她）[Старушка:] Здравствуйте. [Женщина:]Я очень рада вас видеть. Разрешите предложить вам стул.(Ставит перед старушкой стул.)Садитесь, пожалуйста.(С. Алешин)

需要注意的是，同一类惯用语，其内涵不尽相同。以 До свидания 和 Прощай(-те)为例，前者是短时间分别前的用语；后者是较长时间分别前的用语。试比较：[Ирина:]До свиданья![Федотик:]Не до свиданья, а прощайте,мы больше уже никогда не увидимся! (Чехов)

5.1 问候语

无拘束语：Привет!（年轻人常用）；Здрасьте! Кого я вижу<呢>; Приветик! <俚>; Здрасьте-здрасьте! <昵>; Здорово, Миша!<昵>（男性用语）等。中立语：Здравствуй, Олег; Доброе утро! С добрым утром! Добрый день! Добрый вечер! 等。正式语：Здравствуйте, господа; Рад Вас приветствовать; Приветствую Вас 等。例如：(1) Васенька . О, **кого я вижу!** Макарская. А, это ты. Васенька. **Привет!** Макарская. **Привет, привет.**(А.Вампилов)(2) А. **Добрый вечер** / Николай Петрович // Б.**Вечер добрый** // Как жизнь ? (РМ) (3) — **С добрым утром , доченька !** Ну как тебе спалось? — Спасибо ! Очень хорошо ! (Б.Метальников)

5.2 祝贺语

无拘束语：Ну,поздравляю;Поздравляю,Миша!等。中立语：Поздравляю Вас, Ольга Васильевна! С Новым годом! С новым счастьем! С праздником вас ! С днем рождения!С защитой тебя! С дипломом! 等。正式语：Позвольте Вас поздравить ; Примите мои поздравления ; Разрешите Вас поздравить 等。

俄罗斯人的祝贺语很多，一些在中国人眼里不值一提的事，他们都要祝贺一番。当你穿了新衣服时，会祝贺你：С обновкой тебя!；当你洗完澡后，也会祝贺你：С легким паром!

5.3 祝愿语

无拘束语：Здоровья тебе! Удачи тебе! Успехов вам! 等。中立语：Доброго здоровья! Приятного аппетита! Хлеб-соль! Всех благ! Ни пуха ни пера!等。正式语：Желаю здоровья! Желаю вам всем счастья и благополучия! Желаю вам хорошего отдыха! 等。

表示祝愿的不带前置词的二格结构在词汇上出现自由填补的趋势，如 Успешной работы! Пятерок вам, ребята! ; (дедушка малыша) Ну что ж/давайте первый тост за виновника праздника// Расти Игорек большой и умный/радуи папу с мамой и нас всех// **Здоровья тебе**

5.4 告别语

无拘束语：Пока! Ну, пока! Привет! (年轻人常用); Ну, всего хорошего; Счастливо! Я иду! Я иду, пока! Ну, я пошел! До завтра! Ну спокойной ночи! 等。中立语：До свидания; Прощай (-те) (较长时间的分别时使用); Всего хорошего; Всего доброго; Будь здоров! (Будьте здоровы!); До встречи! Спокойной ночи! 等。正式语：Позвольте попрощаться; Разрешите проститься; Разрешите откланяться 等。例如：(1) А. Ушла / **до свидания** // Б. **До свидания** // В. **Всего доброго** // (PM) (2) Б. Ты ложишься? А. Да // Б. Ну тогда **спокойной ночи** // А. **Спокойной ночи** // (PM)

5.5 道谢语

无拘束语：Ну, спасибо! Спасибо тебе! Огромное спасибо! 等。中立语：Спасибо; Спасибо Вам! Большое Вам спасибо; Спасибо за помощь; Я вам бесконечно благодарен 等。正式语：Я вам очень обязан; Очень признателен; Очень тронут Вашим вниманием 等。例如：(1) А. (муж) Заметила? Я посуду помыл // Б. **Спаси-и-бо** // (PM) (2) Р. **Спасибо большое** // Все было очень вкусное // Мы пойдем // А. **Спасибо** что пришли // (PM)

5.6 对道谢的回答

无拘束语：Что ты, что ты! Ну что ты! Что вы, что вы! Не за что! Это пустяки; Ничего; Ничего-ничего; На здоровье < 嘘 > (回答对方的道谢，但不是指宴请); О чем тут говорить! 等。中立语：Пожалуйста; Не стоит; На здоровье (宴请时回答客人道谢的用语) 等。正式语：Вы очень любезны; Не стоит благодарности 等。例如：(1) — Огромное спасибо! — **Не за что** .(Д. Донцова) (2) — Спасибо за чай. — **Пожалуйста** .(СОШ)

5.7 道歉语

无拘束语：Ой, извини; Извини меня! Прости, я нечаяно; Виноват 等。中立语：Прости(-те); Извини(-те)меня, пожалуйста; Простите, я не хотел! Ради бога, простите 等。正式语：Простите, пожалуйста, я позволю себе перебить Вас; Приношу Вам свои извинения 等。例如：(1) А. (муж) Нин / ты убиралась в моей комнате? Б. (жена) Я немного пыль протерла. // А. Не трогай ты ничего на моем столе! Опять все не так лежит // Б. **Ну извини** // (PM) (2) Мать. Ты **прощаешь** меня? Валя. Ну что ты! Ой боже! Это ты **прости** меня. Мать. Я? Девочка моя. Я тебе всегда **прошу** (М. Рошин)

5.8 结识语

无拘束语：Познакомься: это Нина. Это Лена; Я хочу Вас познакомить; Будем знакомы; Познакомимся 等。中立语：Познакомьтесь, пожалуйста; Представляю вам нашего нового сотрудника: Николай Семенович Кузнецов 等。正式语：Разрешите Вам представить...; Я хочу Вам представить...; Разрешите представиться; Позвольте представиться; Позвольте с Вами познакомиться; Мне хотелось бы с Вами познакомиться 等。例如：(1) — **Очень приятно с вами познакомиться**. — Мне тоже. (Д. Донцова) (2) Колесов. **Давайте познакомимся**. (Протягивает ей руку) Николай. Фамилия Колесов. Таня. Таня. (А. Вампилов)

6 赞扬语

赞扬语 (комплимент) 是对他人面貌、衣着、言行、才能、气质等的赞美之辞。赞扬

是礼貌准则之一，它旨在满足受话人的面子需求，营造和谐的交际氛围，起到鼓舞、激励他人的目的，是一种积极的礼貌言语行为。据福尔马诺夫斯卡娅的观察，赞扬，特别对外貌的赞扬，对女子来说，显得尤为珍贵(Формановская1989:143)，如 А. Танечка / вы сегодня чудно выглядите// Б. да ну что вы Лен ! Ну спасибо / спасибо//日常生活中常用的赞扬语主要有：

1) 对外貌的赞扬，如 Вы прекрасно выглядите; Вы очень молодо выглядите; Вы все молодеете; Вы хорошо сохранились 等。

2) 对衣着的赞扬，如 Этот цвет вам к лицу; Ты всегда одета со вкусом; (дочь матери)Идет тебе очень эта кофта// (РМ); Вам эта шляпа замечательно идет//(Тексты)等。

3) 对言行的赞扬，如 Ты молодец! Вы правильно поступили Здорово сделано; [Марина:] Люди не помянут, зато бог помянет. [Астров:]Вот спасибо. Хорошо ты сказала (Чехов) 等。

4) 对才能的赞扬，如 Вы так умны; Вы редкий специалист; Вы талантливый человек; А. Как в школе ? Б. Пятерка по английскому//А. Ну умница// (РМ).

5) 对气质的赞扬，如 У тебя прекрасный характер; Ты всегда такая отзывчивая; С вами интересно общаться; У тебя такой симпатичный муж.

俄罗斯人跟西方人一样，听到赞扬的话后会作出积极的反应。这已成为礼貌准则。例如：Катя. И вы...вы такая красивая, Лидия Ивановна! Лидия Ивановна. Да что ты! **Ну, спасибо за комплимент.** (М.Рощин)

值得注意的是，现代俄罗斯社会中女子对赞扬语的反应发生了变化——传统的应答模式(谢谢)开始被“否认”、“道歉”、“解释”等谦辞所取代(Китайгородская и Розанова 1994:72)。例如：(1) А. Садись девушка // Красивая! Н. Да уж очень / да-а / ну конечно // С немой башкой //(«Русский речевой портрет», 以下简称 РРП) (2) Т. (соседка) Было так все хорошо / вкусно / весело // А. (хозяйка шутливо)Ну извините если что не так // (РМ) (3) Владимир. Ух ты , какая ты сегодня красотка ! Варя. Немного чересчур. Перемазалась. (С.Алешин)

最后，需要强调指出，赞扬他人必须得体。说话人必须以客观事实为依据，有分寸地赞扬他人；不能偏离事实，更不能违背事实。在契诃夫的《瓦尼亚舅舅》中主人公叶列娜·安德列耶夫娜赞扬索尼娅的话就十分得体。请看两人的对话：Соня. Я некрасива. Елена Андреевна. У тебя прекрасные волосы. (А. Чехов) 继母叶列娜的回答之所以得体，是因为她没有违背索尼娅不漂亮的事实，而从头发的角度赞扬了她，从而维护了她的面子。如果继母不顾事实，说索尼娅漂亮，那么这种赞扬是虚伪的，它只能起到消极的后果。要知道赞扬如果偏离事实，就会变成奉承，而阿谀奉承是卑鄙、有害的。

7 同情语

同情是对于别人的遭遇或行为在感情上发生的共鸣(《新华词典》)，而同情语则是对这种共鸣的言语表达形式。同情有两个含义：一是同情、怜悯别人的遭遇、不幸、痛苦等；二是支持、赞同别人的行动。常用的同情语有：Как жалко! Как жаль! Ах ты, боже мой ! Очень жалко, что так получилось; Мне очень жаль; Поверьте, мне очень жаль;Какое несчастье!Я сочувствую его несчастью; Я сочувствую вашему мнению; Очень Вас понимаю 等。例如：

(1) Любовь Андреевна. Пожалейте меня, хороший, добрый человек. Трифонов. Вы знаете, **я сочувствую всей душой.** (Чехов) (2) Мирена. **Жаль**, что тебе приходится заниматься сапожным ремеслом. Сократ. Я рад им заниматься.(С.Алешин)

同情语旨在帮助他人摆脱困境，保全其面子的需求，因此它跟赞扬语一样，应该成为一种积极的礼貌言语行为。在这方面人们熟知的伟大诗人普希金的短诗《假如生活欺骗了你》可算是一个范例：

Если жизнь тебя обманет,
Не печалься, не сердись!
В день уныния смиришь:
День веселья, верь, настанет.

Сердце в будущем живет;
Настоящее уныло;
Все мгновенно, все пройдет;
Что пройдет, то будет мило.

8 委婉说法

委婉说法, 亦称委婉语 (эвфемизм, 源自希腊语 *euphēmia*), 《苏联百科词典》把它界定为: 用间接的缓和的说法来替代尖锐的或违反礼貌准则的说法 (Советский энциклопедический словарь 1980:1544)。委婉说法体现了说话人的谦虚及对他人的恭敬, 因此是礼貌言语的重要方面。委婉说法可以通过同义词替换、动词式的替换、引入插入语或插入结构、加敬辞以及指令语的委婉表达等手段来实现。

8.1 同义词替换

用不带感情色彩的中立词或文雅的词来替换不礼貌的、粗俗的、尖刻的或有失分寸的词, 如用 *неправда* 替换 *ложь*, *старые вещи* 替换 *старье*, *туалет* 替换 *уборная*; 用 *неумный* 替换 *глупый*, *полный* 替换 *толстый*; 用 *задерживаться* 替换 *опаздывать*, *позаимствовать* 替换 *украсть*, *уклониться от истины* 替换 *сорвать*, *уйти* 替换 *умереть* 等。用词委婉或不委婉, 其效果是截然不同的。试比较: (1) Сесиль. Да что с вами спорить, вы весь—вчерашний день, вы—какой-то анахронизм... Павле. Я—анахронизм?! Я, отдавший молодость революции, посвятивший всю жизнь людям и родине?! (Г. Абашидзе) (2) Костя. Вы представитель другого поколения, и ваши взгляды на жизнь, на взаимоотношение молодых людей, они несколько... Федор Федорович. Старомодны. Костя. Нет, этого я не говорю, но...вообще...несколько традиционны, что ли, и поэтому... Федор Федорович. Да...так...дождался...(Бедная Маша) 二例的内容大致相同, 但例 (1) 中说话人使用了尖刻、讽刺的词儿 (вчерашний день, анахронизм), 激怒了受话人; 而例 (2) 中说话人则使用了婉和的中立词儿 (представитель старого поколения, взгляды... несколько... традиционны), 因此受话人没有发怒, 而只感到有点委屈。可见, 谈话中使用粗俗、尖刻的词儿有伤他人的面子, 是极不礼貌的言语行为。

8.2 动词式的替换

这里主要指用动词假定式 (动词过去时+бы) 来替换动词陈述式。这是因为假定式含有说话人的想法、愿望、请求、建议、劝告等主观情态意义, 它表示说话人态度谦和, 不把自己的意见强加于人, 因此能起到维护他人面子的作用, 是一种委婉的礼貌表达形式。例如:

(1) Л. Да мы жили очень плохо // Мы нищими были / и ничего больше не видели // Р. Я бы... П. Я бы не сказала // (РМ) (2) Ирина. Вы бы, доктор, шли спать. Чебутыкин. Ничего-с...Благодарю-с (Чехов) (3) А. (жена)Ты бы эту рубашку на работу не надевал // Б. (муж)А что? А. Ну вид уже потеряла // (РМ)

8.3 引入插入语或插入结构

插入语或插入结构能赋予语句各种附加的主观情态意义 (Л.А. Новиков2001:646), 其中推测意义, 即说话人对所说内容没有完全把握, 能起到缓和语气的作用, 使话语语气婉转, 不那么绝对、自信。因此, 也是一种委婉的礼貌表达形式。常用的插入语或插入结构有 по-видимому, видимо, наверное, вероятно, кажется, возможно, может быть, должно

быть,пожалуй, я думаю 等等。例如: (1) — Мне **кажется** она (шляпа) несколько молодежная // — Я бы не сказала что она...для молодежи...(Тексты) (2) — Так книжки любит? — Нет, **я думаю**, он библиотекаршу любит. (Б.Метальников) (3) А. (жена)Я там ванну приготвила // Иди / мойся// Б. (муж)Ты знаешь / **я пожалуй** сеодня не буду // Что-то голова болит // А. Ну смотри / тебе видней // (РМ)

8.4 加敬辞

汉语中有敬辞一说,它指的是含恭敬口吻的用语,如“请问、借光”等(《现代汉语词典》)。俄语中也有这类词语,如 извини(-те),прости(-те),будь любезен(будьте любезны),будь добр(будьте добры),прошу(просим)等。当说话人试图询问他人或请求他人帮助时,常常在语句前加上敬辞,以示礼貌。例如: (1) А. **Простите** / который час? Б. У меня без пяти два // Но мои спешат //(Тексты) (2) Г. **Извините** / а Антона у вас нет? А. Он заходил / а потом пошел кажется в столовую//(РМ)

8.5 指令语的委婉表达

利奇发现礼貌和语句的结构有联系,如机智准则影响指令语(directives)的结构:指令语越直接,听话人难以拒绝,因而受损越大,礼貌系数越低;指令语越间接,听话人回旋的余地越大,因而受损越小,礼貌系数越高(J.S. Peccei 2000:61)。试比较: (1) Set the table. (2) Can you set the table? (3) Could I possibly ask you to set the table?

俄语跟英语一样,疑问句也可以间接地用作指令语,表示委婉的请求或建议。例如: (1) А. Валь / ты мне не поможешь маленько? Б. Давай //(РМ) (2) А. (жена)Ты мне массаж не сделаешь? Рука отваливается // Б. Давай //(РМ)(3) А. Вы не скажете / который сейчас час? Б. Шас двадцать минут двенадцатого //(Тексты) (4) Б. Ну пойдем гулять? В. Пойдем // (РМ)

疑问句前还可以加上敬辞,这时指令语的语气变得更加婉转,更有礼貌。试比较: (1) Вы не можете мне помочь? (2) Будьте любезны, не могли бы вы мне помочь?

参考文献

- [1] Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. 1976 Язык и культура [М], М.
- [2] Земская Е. А. 1994 Категория вежливости в контексте речевых действий [А] // Логический анализ языка [С], М.
- [3] Земская Е. А., Капанадзе Л. А. (ред.) 1978 Русская разговорная речь. Тексты [М], М.
- [4] Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. 1994 Русский речевой портрет [М], М.
- [5] Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. 1999 Речь москвичей [М], М.
- [6] Ладыженская Т. А. 1998 Устная речь как средство и предмет обучения [М], М.
- [7] Новиков Л. А. (ред.) 2001 Современный русский язык [М], Санкт-Петербург.
- [8] Советский энциклопедический словарь 1980 [Z], М.
- [9] Тер-Минасова С. Г. (2000) Язык и межкультурная коммуникация [М], М.
- [10] Формановская Н. И. 1987 Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты [М], М.
- [11] Формановская Н. И. 1989 Русский речевой этикет и культура общения [М], М.
- [12] Шведова Н. Ю. и Лопатин В. В. (ред.) 1990 Русская грамматика [М], М.
- [13] Peccei J. S. 2000 Pragmatics [М], 北京: 外语教学与研究出版社。
- [14] Yule G. 2000 Pragmatics [М], 上海: 上海外语教育出版社。
- [15] 何兆熊 (主编) 2000 新编语用学概要 [М], 上海: 上海外语教育出版社。
- [16] 哈特曼·斯托克 1982 语言与语言学词典 [Z], 上海: 上海辞书出版社。

Politeness and Speech

Xu Weng-yu

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Polite speech expresses modesty, respect, approbation and sympathy, which are the four key elements of such a speech type. Polite speech serves to manage others' desire for "face" (or dignity).

Key words: politeness; speech; "face"

收稿日期: 2004-07-25

基金项目: 教育部人文社会科学研究重大项目 (02JAZJD740012), 黑龙江大学俄语语言文学研究中心承担。

作者简介: 徐翁宇 (1929-), 男, 浙江绍兴人。教授、博士生导师、黑龙江大学俄语语言文学研究中心专职研究员。主要研究方向: 口语学、口语话语分析和词典学。

[责任编辑: 彭玉海]